

Н. Кердукашвили

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НЕМЕЦКИХ И РУССКИХ ПАРЕМИЙ С КОМПОНЕНТОМ *SEHEN/ВИДЕТЬ*

Целью исследования является сопоставительный анализ немецких и русских паремий с компонентом *sehen/видеть*, а также выявление тематических групп, репрезентируемых указанными пословицами и поговорками.

Материалом исследования послужили немецкие и русские пословицы и поговорки, отобранные методом сплошной выборки из немецких и русских словарей поговорок. Корпус фактического материала представлен 49 немецкими и 35 русскими паремиями.

В обоих языках глагол *sehen/видеть* является многозначным и может обозначать непосредственно зрительное восприятие, а также умственную деятельность, например, «судить, проверять». Схожие значения имеют и тематические группы, выявленные в результате анализа.

Первая, наиболее многочисленная группа, характеризует качества человека, его поступки и их оценку. Например, слабохарактерность человека отражена в пословице *Wenn die Ziege Wasser sieht, will sie saufen. Увидит глаз – захочет сердце; Vom Sehen wird man nicht satt. Видит око, да зуб неймет.* Бессмысленность, безнадежность, бездействие или упрямство также имеют место в анализируемых паремиях: *Wer nicht sehen will, dem hilft keine Brille. Где глаз видеть не хочет, не помогут ни свет, ни очки.* Данная группа включает в себя и паремии поучительного характера, где пословицы описывают умение человека надеяться на что-либо и ценить то, что есть: *Ein Schielender sieht mehr als zehn Blinde. Глаз мал да далеко видит.* Данная группа включает также паремии, обозначающие оценку таких отрицательных черт характера, как самовлюбленность, высокомерие, в которых глагол употребляется в значении ‘судить’, например, *Eigene Fehler sieht man nicht. В чужом глазу соринку видит, а в своем бревна не замечает.*

Вторая тематическая группа подразумевает употребление глагола *sehen* для обозначения умственной деятельности (в значении «соображать, думать, действовать»): *Man muss weiter sehen, als die Nase sieht. Не видеть дальше своего носа.* Зачастую данное значение передается в русском языке пословицами, не имеющими компонента *видеть*: *Vier Augen sehen mehr als zwei. Одна голова хорошо, а две лучше.* В немецком языке посредством паремий с компонентом *sehen* может выражаться наличие у людей разных взглядов на жизнь: *Jeder sieht durch seine eigene Brille. У каждого своя правда.* Как следует из примера, в русском языке использована другая образная основа.

Третья группа включает паремии, в которых глагол *sehen* используется в прямом значении и обозначает процесс зрительного восприятия: *Von oben ist gut sehen, im Tale gut gehen. Высоко сижу, далеко гляжу; Besser einer, der's gesehen, als zwei, die's gehört. Лучше раз увидеть, чем дважды услышать.*

Таким образом, глагол *sehen/видеть* в большинстве случаев используется для обозначения либо оценки качеств человека, его поступков, как правило, отрицательных. Он также может характеризовать умственную деятельность, а в своем исходном значении встречается лишь в нескольких паремиях.